

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras
Área de Posgrado

Seminario de Doctorado
Poesía digital latinoamericana. Hacia una política de las *translenguas*
Prof. Claudia Kozak

Fundamentación:

Con el propósito de sumar aportes –teóricos, históricos, críticos– a la construcción del campo de estudio de las literaturas digitales en América latina, el seminario tomará por objeto el desarrollo de la poesía digital contemporánea en relación con líneas de experimentación artística que atraviesan el siglo XX y se continúan *por otros medios* en el presente.

Inscrito en el campo de estudio de las tecnopoéticas contemporáneas, el seminario se propone asimismo establecer los fundamentos teóricos y los abordajes críticos capaces de generar una lectura política de las transformaciones del campo artístico contemporáneo, con vistas a exceder la mirada tecnologista que sólo toma por objeto el espacio artístico digital por novedoso o actual.

Así, la propuesta será por una parte, reactualizar el concepto de una crítica de la cultura (tecnológica) entendida más bien como una teoría crítica de la cultura (Grüner 1998) y, por la otra, analizar las relaciones entre el arte y la técnica a partir del concepto articulador de “riesgo del tensamiento técnico” que, reformulando concepciones elaboradas por José Luis Brea (2002), permite asumir la complejidad de unas relaciones en principio inevitables –dada la especificidad del mundo contemporáneo en tanto mundo técnico– pero no necesariamente unívocas.

La categoría de *translengua* permitirá delimitar el objeto de estudio y dimensionar la lectura política propuesta. En efecto, una categoría tal permite el reconocimiento de un tránsito de la literatura hacia un *fuera de sí*, del modo en que cierta poesía digital opera en un fuera de sí de la literatura, no tanto haciendo que la literatura deje de existir sino *desaforándala*, quitándole sus fueros, esto es, sus privilegios. De allí, se trata del estudio de una literatura en tránsito que se enfrenta, desde la mirada de la crítica, a la “necesidad” de reafirmación en tanto literatura, aunque se presente como literatura “otra”. En este sentido, se focalizará en los procedimientos que podrían permitir, y hasta qué punto, leer la poesía digital latinoamericana desde genealogías literarias aun cuando se trata siempre de la evidencia de su impulso inter/trans medial. Además, la categoría de *translengua* permitirá leer la poesía digital en un eje geopolítico. Las *translenguas*, en efecto, hablan del pasaje, el desplazamiento y la migración de los lenguajes en el contexto de la cultura digital globalizada. Y lo hacen en un doble movimiento: por una parte, recurren a procedimientos que discuten la creación de sentido en contextos global-digitales a partir de enfatizar el trabajo con lenguajes desviados, políticas del error, legibilidades amenazadas o comprometidas y sinsentidos en el entorno digital; por otra parte, construyen un espacio utópico de nuevos lenguajes imaginarios en red, como respuesta constructiva respecto de la deconstrucción que realizan.

Al interior de las literaturas digitales, el subgénero poesía digital adquiere su especificidad en una experimentación con formas en general no narrativas que hasta cierto punto la separan de otros tipos de literatura electrónica o ciberliteratura como la narrativa hipertextual y el ciberdrama. Así, en

sentido restringido, poesía digital remite a poesía programada informáticamente¹ que por sus recursos habilita ser leída *desde* la tradición poética. Con todo, muchos críticos dentro del campo –Funkhouser (2007), Hayles (2009) entre otros– suelen conceder que leer estas manifestaciones dentro de una u otra “disciplina” artística o incluso género literario es más una cuestión de tradiciones críticas que de otra cosa. En un campo tan inestable como el de la tecnopoésía, el abordaje acerca de terminologías más o menos apropiadas y límites entre géneros resulta algo necesario pero también provisorio porque el propio desarrollo tecnológico con su recambio constante desanuda con nueva evidencia los intentos de limitar nombres y conceptos.

De allí que el género deba ser considerado en el marco de una presentación de las derivas tecno-artísticas experimentales y su vocación inter/trans medial –que las lleva a fusionar imagen, palabra, sonido, cuerpo y movimiento–, de allí también que el curso está destinado a doctorandos/as de distintas áreas disciplinares –letras, artes audiovisuales y performáticas, etcétera– que vinculan sus proyectos tanto a interrogaciones acerca del carácter inestable de las delimitaciones de las prácticas artísticas en el contexto de la cultura tecnológica contemporánea como a su politización.

Áreas Propuestas: Literatura argentina del siglo XX-XXI – Literatura latinoamericana ss. XIX-XXI - Arte argentino y latinoamericano ss. XX-XXI – Estudios Culturales - Teoría Literaria – Teoría del Arte

Contenidos:

1. Tecno-poéticas, crítica cultural y sociedad.

Algunos debates en torno de la relación arte/técnica. *Tékhnē* y técnica. Técnica premoderna, técnica moderna. Th. W. Adorno y el dominio técnico de los materiales. Equívocos en torno a Benjamin, la reproductibilidad técnica y los nuevos paisajes tecnológicos. Crítica cultural y/o teoría crítica de la cultura. Arte y técnica como regímenes de experimentación de lo sensible. Tensamiento e insumisión: Brea. Teoría y crítica de la transmedialidad: la construcción del espacio crítico de la (tecno)transmedialidad *desde* la literatura, las artes (audio)visuales, el movimiento y la música. Intermedialidad y/o transmedialidad.

2. Tecno-poéticas, translenguas, desafueros y políticas del acontecimiento

Programas y “desprogramas”: desvío, interferencia y crítica política. Filosofía de la caja negra: Flusser. Programa y proyecto (Lyotard). Azar y acontecimiento. Cibernética (+ -) diferencia (+ -) acontecimiento. Nuevas máquinas de expresión y potencias de desmultiplicación (Lazzarato). Archivo, memoria y tecnología. Sobre el tiempo: Bergson, Benjamin, Deleuze.

3. Tecno-poésía latinoamericana

Poesía experimental y tecnología. Genealogías americanas. Líneas constructivistas y desviacionales. Tecno-poésía en vanguardias y neo-vanguardias. Edgardo Antonio Vigo, inevitable. Algunos (tecno)géneros contemporáneos: poesía visual, sonora y experimental. Polypoésía y performance. Videopoésía Eduardo Kac: poesía holográfica, transgénica, espacial.

4. Poesía digital latinoamericana. Hacia una política de las translenguas

Literatura digital: definiciones, géneros y debates. ¿Electrónico o digital? Primeros poemas digitales: IBM de Omar Gancedo y la revista Diagonal Cero. De IB(M) a IP: momentos en/del dominio digital.

¹ Y no poesía construida por otros medios luego digitalizada, aunque los préstamos y vasos comunicantes puedan aparecer.

Productores y receptores. ¿Escritores o artistas/programadores? ¿Cómo se lee? Corpus migrante latinoamericano: *PAC* (Poesía asistida por computadora) de Eugenio Tiselli; *Bacterias argentinas* de Santiago Ortiz; *Migraciones* de Leonardo Solaas; *IP Poetry* de Gustavo Romano; *Manifiestos Robots* y *Radikal Karaoke* de Belén Gache; *Lingua*, *Textfield*, *Eliotians*, *Perlongherianas* y otros ensayos de Iván Marino.

Actividades:

Durante el desarrollo del seminario se dictarán, en una primera instancia, clases teóricas que permitirán establecer el marco de trabajo. En relación con estas clases se propondrá a los alumnos la lectura de una selección de bibliografía. En una segunda instancia se trabajará a partir del análisis de casos recortados de las zonas temáticas planteadas en las unidades 3 y 4. En articulación con este análisis los/las estudiantes expondrán en forma oral líneas de investigación en relación con el objeto de estudio y que puedan ser relevantes para sus respectivos proyectos de investigación de doctorado. El seminario (de 36 horas) se dictará en reuniones intensivas de 6 horas cada una, los días lunes entre el 21 de octubre y el 2 de diciembre de 2013, de 11 a 17 hs.

Régimen de acreditación:

Para la aprobación del seminario los alumnos deberán cumplimentar asistencia de acuerdo a la reglamentación vigente, participar en forma activa de las discusiones de bibliografía, realizar la presentación oral asignada y entregar un trabajo monográfico final.

Bibliografía

Se consigna a continuación una lista de bibliografía ampliada por unidad temática. Se indicará al comienzo del curso una selección de lecturas obligatorias.

Unidad I:

Adorno, Theodor W. *Teoría estética*. Barcelona, Orbis, 1983. (Selección básica: Cap. 1: “Arte, sociedad, estética”; Cap 2: “Situación”, Cap. 3: “Las categorías de lo feo, lo bello y la técnica”)

Benjamin, Walter. “La obra de arte en la era de la reproductibilidad técnica”, en *Discursos interrumpidos I*, Madrid, Taurus, 1982.

----- “Gasolinera” y “Censor jurado de libros” en *Dirección única*. Madrid, Alfaguara, 1987.

Bookchin, Murray. “Dos imágenes de la tecnología” y “La matriz social de la tecnología”, en *Ecología de la libertad*. Madrid, Editorial Nossa y Jara, 1999.

Brea, José Luis. *La era postmedia. Acción comunicativa, práctica (post)artísticas y dispositivos neomediales*. Editado en formato PDF en octubre de 2002. Disponible en http://laerapostmedia.net/pedidos/laepm_PDF.html (selección)

----- *Cultura_RAM. Mutaciones de la cultura en la era de su distribución electrónica*. Barcelona, Gedisa, 2007.

----- “Algunos pensamientos sueltos acerca de arte y técnica” en www.aleph-arts.org

Brillenbug Wurth, Kiene. «Multimediality, Intermediality, and Medially Complex Digital Poetry», *RiLUnE*, n. 5, 2006, p. 1-18.

http://www.rilune.org/mono5/3_brillenbug.pdf

- Buck-Morss, Susan. “Capítulo II: Los mundos soñados de la historia” y “Capítulo III: Los mundos soñados de la cultura de masas” en *Mundo soñado y catástrofe. La desaparición de la utopía de masas en el Este y el Oeste*. Madrid, Antonio Machado Libros/La balsa de la medusa, 2004.
- Grüner, Eduardo. “Introducción” en Jameson, Frederic y Žižek, Slavoj. *Estudios culturales. Reflexiones sobre el multiculturalismo*. Buenos Aires, Paidós, 1998.
- Heidegger, Martín. “La pregunta por la técnica” en *Ciencia y técnica*. Santiago de Chile, Ed. Universitaria, 1983.
- Huysen, Andreas. “La dialéctica oculta: vanguardia-tecnología-cultura de masas” en *Después de la gran división. Modernismo, cultura de masas, postmodernismo*. Buenos Aires, Adriana Hidalgo, 2002.
- Kattenbelt, Chiel. “Intermediality in Theatre and Performance: Definitions, Perceptions and Medial Relationships” en *La intermedialidad*, volumen monográfico de *Cultura, lenguaje y representación. Revista de estudios culturales de la Unviersitat Jaume I*, volumen 6, mayo de 2008, [disponible en: <http://www.e-revistas.uji.es/index.php/clar/article/viewFile/24/24>]
- Machado, Arlindo. “Máquina e imaginario” en *El paisaje mediático. Sobre el desafío de las poéticas tecnológicas*. Buenos Aires, Libros del Rojas, 2000.
- Mitcham, Carl. “Tres modos de ser con la tecnología”, en *Revista Anthropos* 94/95, Barcelona, 1989.
- Rajewsky, Irina. “Intermediality, Intertextuality, and Remediation: A Literary Perspective on Intermediality” in *Intermedialités*, n° 6, automne 2005.
http://cri.histart.umontreal.ca/cri/fr/intermedialites/p6/pdfs/p6_rajewsky_text.pdf
- Schmucler, Héctor. “Apuntes sobre el tecnologismo o la voluntad de no querer”, en *Revista Artefacto* n° 1, Buenos Aires, diciembre de 1996, <http://www.revista-artefacto.com.ar>

Unidad 2:

- Benjamin, Walter. “Experiencia y pobreza” y “Tesis de filosofía de la historia” en *Discursos interrumpidos*. Madrid, Taurus, 1982.
- Bergson, Henri. *Memoria y vida* (selección de textos realizada por Gilles Deleuze). Barcelona, Ed. Altaya, 1994.
- Deleuze, Gilles. “Leibniz, 07/04/1987, Lógica del acontecimiento” en *Les cours de Gilles Deleuze*.
<http://www.webdeleuze.com/php/texte.php?cle=149&groupe=Leibniz&langue=3>
- “Leibniz, 10/03/1987, El acontecimiento – Whitehead” en *Les cours de Gilles Deleuze*.
<http://www.webdeleuze.com/php/texte.php?cle=141&groupe=Leibniz&langue=3>
- Flusser, Vilém. *Filosofía da Caixa Preta. Ensaio para uma futura filosofia da fotografia*. Rio de Janeiro, Relume Dumará, 2002.
- “Del funcionario”, “Creación científica y artística” y “Arte vivo” en A.A.V.V. Dossier Arte y técnica en revista *Artefacto. Pensamientos sobre la técnica* n° 6. Buenos Aires, primavera de 2007,
www.revista-artefacto.com.ar.
- “La apariencia digital” en Gerardo Yoel (comp.) *Pensar el cine/2. Cuerpo(s), temporalidad y nuevas tecnologías*. Buenos Aires, Manantial, 2005.
- Kozak, Claudia. “Poesía digital e políticas do acontecimento” en María Cristina Franco Ferraz e Lia Cabral Baron (eds.), *Potências e práticas do acaso: o acaso na filosofia, na cultura e nas artes ocidentais*. Rio de Janeiro, Editora Garamond/FAPERJ, 2012, pp. 193-210
- Lazzarato, Maurizio. “El acontecimiento y la política” y “Expresión versus comunicación” en *Políticas del acontecimiento*. Buenos Aires, Tinta Limón, 2006.
- Lyotard, François. “El tiempo, hoy” en *Lo inhumano. Charlas sobre el tiempo* [1988]. Buenos Aires, Manantial, 1998.
- Rodríguez, Pablo. “Información como acontecimiento” en *Imagen cristal*
http://www.imagencristal.com.ar/imagencristal_portal/?q=node/235
- “Individuación como acontecimiento” en *Imagen cristal*
http://www.imagencristal.com.ar/imagencristal_portal/?q=node/234

Unidad 3:

- A.A.V.V. "Futurismo" en Jorge Schwartz, *Las vanguardias latinoamericanas (textos programáticos y críticos)*. México, Fondo de Cultura Económica, 2002.
- A.A.V.V. "Catálogos del 4º al 7º Encuentros Internacionales de Poesía visual, sonora y experimental, realizados en la Argentina". Centro Cultural Recoleta 2001-2004.
- A.A.V.V. *Poesía visual argentina*. Buenos Aires, Vórtice Argentina Ediciones, 2006.
- A.A.V.V. *El arte correo en la Argentina*. Buenos Aires, Vórtice Argentina Ediciones 2005.
- Aguilar, Gonzalo, "El uso vanguardista de la tecnología en Martín Fierro y la Revista de Antropofagia", en Jitrik, Noé (comp.), *Sesgos, cesuras, métodos*, Buenos Aires, Eudeba, 2005.
- Aguilar, Gonzalo. *Poesía concreta brasileña. Las vanguardias en la encrucijada modernista*. Rosario, Beatriz Viterbo, 2003.
- Alonso, Rodrigo "Arte y tecnología en la Argentina. Los primeros años" en http://www.roalonso.net/es/arte_y_tec/arte_y_tecnologia.php
- Cignoni, Roberto. "La poesía visual" en revista *Xul, signo viejo y nuevo*, n° 10, Buenos Aires, diciembre de 1993, pp. 42-47.
- de Andrade, Oswald. "Manifiesto Antropófago" en revista *Grumo* n° 1, Buenos Aires-Río de Janeiro, marzo de 2003.
- Estévez, Carlos. "Paralengua: la otra poesía" en revista *Xul, signo viejo y nuevo*, n° 10, Buenos Aires, diciembre de 1993, 54-55.
- "Formas del video en Paralengua" en *Paralengua, pioneros en videopoesía Argentina*, III Festival Internacional de Videopoesía Videobardo, Buenos Aires, Centro Cultural Borges, noviembre de 2008.
- Gache, Belén. "De escritores, máquinas y sospechas" en <http://www.findelmundo.com.ar/fintro21.htm>
- "El netArt en el contexto del arte de redes" en <http://newmediafix.net/daily/?p=36>
- "Escrituras nómades" en <http://www.findelmundo.com.ar/fintro21.htm>
- Gallo, Rubén. "Radio" en *Mexican Modernity. The Avant-Garde and the Technological Revolution*. Cambridge, Massachusetts, The MIT Press, 2005.
- Girondo, Oliverio. "Manifiesto de Martín Fierro" en J. L. Borges, R. González Tuñón y otros, *Boedo y Florida*, Buenos Aires, CEAL, 1980.
- Gradowczyk, Mario. "Edgardo Antonio Vigo: MAQUINACIONES (1953-1962)" en *Catálogo MAQUINACIONES. Edgardo Antonio Vigo: trabajos 1953-1962*. Buenos Aires, CCEBA, agosto/septiembre 2008.
- Grinstein, Eva. "El invencionismo: una utopía anti-realista" en A.A.V.V. Dossier Arte y técnica en revista *Artefacto. Pensamientos sobre la técnica* n° 6. Buenos Aires, primavera de 2007, <http://www.revista-artefacto.com.ar>.
- Kac, Eduardo. "Media Poetry and Language Art" en <http://www.ekac.org/media.html>
- Konyves, Tom. "ON VIDEOPOETRY and the road to Barraca Vorticista", III Festival de Videopoesía Videobardo, Buenos Aires, noviembre de 2008.
- Mariátegui, José Carlos. "Arte, revolución y decadencia" en Mirko Lauer, *La polémica del vanguardismo: 1926-1928*. Lima, UNMSM, Fondo Editorial, 2001, [disponible en http://sisbib.unmsm.edu.pe/BibVirtualData/Libros/Literatura/La_polem_vang/pdf/Art_Rev_Dec.pdf]. Extraído de revista *Amauta*, n° 3, Lima, 1926, pp. 3-4.
- Padín, Clemente. "La poesía experimental en América latina" en <http://www.boek861.com/padin/indice.htm>
- Perednik, Jorge. "1980: Una década de poesía experimental argentina" en *Catálogo del "VI*

Encuentro Internacional de poesía visual, sonora y experimental” organizado por Vórtice Argentina, Buenos Aires, Centro Cultural Recoleta, septiembre-octubre de 2003.

- “Estudio preliminar” en Artaud, Bense, Pignatari y otros, *Poesía concreta*. Buenos Aires, CEAL, 1982.
- Pérez Balbi, Magdalena. “Movimiento Diagonal Cero: poesía experimental desde La Plata (1966-1969)” en revista *Escaner cultural, revista virtual de arte contemporáneo y nuevas tendencias*. Año 9, n° 96, agosto de 2007. <http://revista.escaner.cl/node/277>
- Perloff, Marjorie. *Radical Artifice. Writing Poetry in the Age of Media*. Chicago, The University of Chicago Press, 1991.
- Pinto, Regina Célia. “Brazilian Poetry” en http://arteonline.arq.br/museu/library_pdf/brazilian_poetry.pdf .
- Schwartz, Jorge. *Vanguardia y cosmopolitismo en la Década del Veinte*. Cap. “La cosmópolis: del referente al texto” y “Vanguardias enfrentadas”. Rosario, Beatriz Viterbo, 1993.
- “Introducción” en *Las vanguardias latinoamericanas (textos programáticos y críticos)*. México, Fondo de Cultura Económica, 2002.
- Vallejo, César. “Poesía nueva” en Mirko Lauer, *La polémica del vanguardismo: 1926-1928*. Lima, UNMSM, Fondo Editorial, 2001, [disponible en http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibVirtual/libros/literatura/La_polem_vang/Poes_Nue.htm]
Extraído de *Favorables París Poema*, París, 1926, N° 1.
- Vigo, Edgardo Antonio. *De la Poesía/Proceso a la Poesía para y/o a Realizar*. La Plata, Argentina, *Diagonal Cero*, 1970.

Unidad 4:

- A.A.V.V. “New Media Poetry and Poetics Special”, en *LEA (Leonardo Electronic Almanac)*. Vol 14, n° 5 – 6, September 2006. Cambridge, Massachusetts, The MIT Press.
http://leomanac.org/journal/Vol_14/lea_v14_n05-06/essays.asp
- A.A.V.V. “Poésie numérique” (coord. Alexandre Gherban et Louis-Michel de Vaultier), revue *Passage d’encres*, n° 33. Romainville, octubre 2008.
- Antonio, Jorge Luiz (2008) *Poesia eletrônica. Negociações com os processos digitais*. Belo Horizonte, Veredas&Cenários.
- Beiguelman, Giselle. *O livro depois do livro*. Sao Paulo, Peirópolis, 2003.
- Bootz, Philippe (2002) “Alire: un cuestionamiento irreductible de la literatura” en revista *Digithum*, n° 4, mayo.
- Borràs Castanyer, Laura (ed.) *Textualidades electrónicas. Nuevos escenarios para la literatura*. Barcelona. Editorial UOC, 2005.
- Burgaud, Patrick-Henri (2002) “French e-poetry. A short/long story” en <http://www.dichtung-digital.com/2002/05/25-Burgaud/index.htm>
- Davinio Caterina. *Tecno-poesia e realtà virtuali*. Comune di Mantova, Editoriale Sometti, 2002.
- Doctorovich, Fabio. “Hacia el dominio digital: poesía e informática en la Argentina” en http://www.sitec.fr/users/akenatondocks/DOCKS-datas_f/forums_f/theory_f/DOCTOROVICH_f/DOCTOROVICH.html
- Donguy, Jacques. “Poésie et ordinateur” en http://www.sitec.fr/users/akenatondocks/DOCKS-datas_f/forums_f/theory_f/DONGUY_f/donguy.html
- « Panoram de la poésie numérique » en http://www.sitec.fr/users/akenatondocks/DOCKS-datas_f/collect_f/auteurs_f/D_f/DONGUY_f/TXT_F/Dockstheorie.htm
- Espinosa, César. “El monje y el arlequín: diálogo poesía-ciencia. Entrevista con Ladislao Pablo Györi” en revista *escáner cultural*, año 11, n° 113, marzo de 2009,
<http://revista.escaner.cl/node/1194>
- “La poesía matemático-compositiva. Desde la numerología hasta el teorema de Gödel. Entrevista con Fabio Doctorovich” en revista *escáner cultural*, año 11, n° 115, mayo de

2009, <http://revista.escaner.cl/node/1284>

----- “Trayectoria de la poesía electrónica en Brasil: Jorge Luiz Antonio” en revista escáner cultural, año 10, n° 103, <http://revista.escaner.cl/node/714>

Funkhouser, C. T. *Prehistoric Digital Poetry. An Archeology of forms, 1959-1995*. Tuscaloosa, Alabama, The University of Alabama Press, 2007.

Gyori, Ladislao Pablo. “Criterios para una poesía virtual” en http://www.poesiavisual.com.ar/escritos/poesia_visual.html#01
----- www.lpgyori.50g.com

Hayles, Katherine. *Writing Machines*. Cambridge, The MIT Press: 2002.

----- “Electronic Literature. What is it?” v1.0 January 2, 2007 en <http://eliterature.org/pad/elp.html>

----- *Literatura eletrônica. Novos horizontes para o literario. Sao Paulo, UPF Editora, 2009.*

Kozak, Claudia (ed.) *Técno-poéticas argentinas. Archivo blando de arte y tecnología*. Buenos Aires, Caja Negra, 2012.

Loss Pequeño Glazier. “Jumping to Oclusions” en <http://wings.buffalo.edu/epc/authors/glazier/essays/occlusions/>

Queneau, Raymond. “Ouvriere de litterature potentiel” en *Bâtons, chiffres et lettres*. París, Gallimard, 1965.

Romero López, Dolores y Sanz Cabrerizo, Amelia. *Literaturas del texto al hipermedia*. Barcelona, Anthropos, 2008.

Sánchez Mesa, Domingo (comp.) *Literatura y cibercultura*. Madrid, Arco/Libros, 2004.

[además: <http://www.merzmail.net/> y <http://www.vorticeargentina.com.ar/>]